

II. Juda et Israel (I R. XII—II R. XVII). — II. 2 (c<sup>2</sup>). Naaman mundatus (V).

Ναυμάν τοῦ Σύρου τούτου, τοῦ μὴ λαβεῖν ἐκ χειρὸς αὐτοῦ ἄ ἐνήργησεν ἡ χεὶρ, οὐ εἰ μὴ θρασυταίῃ ὀπίσω αὐτοῦ, καὶ λέγωμαι ἀπ' αὐτοῦ τι. <sup>21</sup> Καὶ ἐδῶκεν Γιεζὶ ὀπίσω τοῦ Ναυμάν καὶ ἔδεν αὐτὸν Ναυμάν πρόχρητα ὀπίσω αὐτοῦ, καὶ ἐπίστρεψεν ἀπὸ τοῦ ἁμαρτῶς εἰς ἀπάντην αὐτοῦ, <sup>22</sup> καὶ ἔειπεν Εἰσήνη. Ὁ κύριός μου ἀπέστειλέ με, λέγων· Ἰδοὺ, τὴν ἦλθον πρὸς με δύο παιδάκια ἐξ ὄρους Ἐφραΐμ ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν προφητῶν· ὅς δὴ αὐτοῖς τάλαντον ἄργυρίου, καὶ δύο ἀλλασσομένους στολίς. <sup>23</sup> Καὶ εἶπε· Λάβε δυνάταντον ἄργυρίου. Καὶ εἶπε δὴ δύο τάλαντα ἄργυριον ἐν δύο θυλάκοις, καὶ δύο ἀλλασσομένους στολίς, καὶ ἔδωκεν ἐπὶ δύο παιδάκια αὐτοῦ, καὶ ἦσαν ἐπιπροσθεν αὐτοῦ. <sup>24</sup> Καὶ ἦλθεν εἰς τὸ σκοτεινόν, καὶ εἶπεν ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῶν καὶ παρεῖθε ἐν ὄρει, καὶ ἐξοπλιστε τοὺς ἀνδράς. <sup>25</sup> Καὶ αὐτοὺς εἰργάσθη, καὶ παρεστῆκε πρὸς τὸν κύριον αὐτοῦ. Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Ἐλισαῖ· Πῶθεν, Γιεζὶ; Καὶ εἶπε Γιεζὶ· Οὐ περὶορνεῖται ὁ δούλος σου ἐνθά καὶ ἐνθά. <sup>26</sup> Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Ἐλισαῖ· Οὐ γὰρ ἡ καρδία μου ἐπερὶορθη μετὰ σοῦ εἰς ἐπίστρεψεν ὁ ἀνὴρ ἀπὸ τοῦ ἁμαρτῶς εἰς ἀπάντην σου; Καὶ νῦν εἶπα εἰς τὸ ἀργύριον, καὶ νῦν εἶπα εἰς τὰ ἱμάτια καὶ ἐλαιώνας καὶ ἀμπελώνας καὶ πρόβατα καὶ βόας καὶ παῖδας καὶ παιδικίας; <sup>27</sup> καὶ ἡ λέγουσα Ναυμάν κολληθήσεται ἐν σοὶ καὶ ἐν τῷ σπλάχνῳ σου εἰς τὸν αἰῶνα. Καὶ ἐξῆλθεν ἐκ προσώπου αὐτοῦ ἰλεπρωμένους ἀστὴ κύριον.

**VI.** Καὶ εἶπον υἱοὶ τῶν προφητῶν πρὸς Ἐλισαῖ· Ἰδοὺ δὴ ὁ κύριός ἐστι ἐν ᾧ ἡμεῖς οἰκοῦμεν ἐνώπιόν σου στενὸς ἀπ' ἡμῶν. <sup>2</sup> παρεσθῆμεν δὴ ἕως τοῦ Ἰορδάνου, καὶ λαβόμεν ἐκείθεν ἀνὴρ εἰς δοκὸν μίαν, καὶ ποιήσομεν λαυτοὺς ἐκεί τοῦ οἰκεῖν ἐκεῖ. Καὶ

20. A: (I. 2) ὄν. APB: (I. 2) ἀπ' αὐτοῦ πρὸς αὐτὸν. 21. A: εἰς ἀπάντην αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ἁμαρτῶς (P: ἀπάντην). A† (in I.) καὶ εἶπεν Εἰσήνη. 22: A: ἀπέστ. πρὸς σε, λέγων. Νῦν τούτου ἦλθον. P: ἰδοὺ. 23. ABP: εἶπεν Ναυμάν. P: ἔλαβε δὴ τὰ. A: ὄκτανον ἔλαβε δ. καὶ ἔδωκεν αὐτοῦ τῶν, καὶ ἔδωκεν δυνάταντον. B: δύο τάλ. ἀστ.: ἦσαν. 24. A: ἦλθεν (B: ἦλθον). P† (in I.) καὶ ἀπῆλθον (A: καὶ ἐπερὶορθη). 26. A\* μετὰ σοῦ. P: (I. 2) ἐκ. AP: εἰς ἀπάντην. P: νῦν

21. Et demanda: Tout est-il bien? manque dans les Septante.  
22. Bien. Hébreu et Septante: «paix».

ἡσῆ ἀλῆνι ἄτ νενמן ἡαρμλί  
 מקמת מידו את אשר הכיני  
 והנה כיראכרתי אהליו וקקתיה  
 מאתה מאימה: ויורה בתיו אהרן  
 נעמן ויאה נעמן רץ אהליו ויפל  
 מעל וינאמר לקראתה וינאמר  
 השלום: וינאמר: שלום אלני שלחני  
 לאמר הנה עתה זה בא אלך שני  
 ערים מחר אפרים מבני הכנענים  
 תהנהנה אתם כפרצקת ושתיה תקפות  
 במים: וינאמר נעמן הואל קח שקנים  
 וישרןבו ויצר פקלים שקם בשני  
 תרסם ושתיה תקפות במים וישן  
 אל שני נעמיו וישא לשני: ונבא  
 אלהלעל וקח מידם וישקד בבית  
 כה וישקת את האנשים ונכב: והיא  
 כא ונקמד אל אהליו וינאמר אליו  
 אלישע מאן בתיו וינאמר לא הלה  
 עדה אנה וקחה: וינאמר אליו  
 לא לכי הלה פאשר הפה איש מעל  
 מן פקתה לקראתה שעת לקמת אתה  
 הפקתה ולקחת בקנים ויתים וקרמיה  
 ויצאן ובקר ועבדים וישקתה: ויצרת  
 נעמן ויתפסקה ויבורעה לעולם ויצא  
 מלכפרו פאשר בשלג:

**VI.** וינאמרו בני הכנענים אל אלישע  
 הנביא המוקים אשר אנחנו ושבתי  
 שם לקניה צר ממנו: נלכהנה ער  
 הירדן ונקחה משם איש לקרה אתה  
 ונקשה לפני שם מקום לשבת שם

v. 20. מוחו ב'נ א v. 25. ק' טאך

(sec.) et † (p. iust.) καὶ λέγου ἐν αὐτοῦ κύριον. AP: ἐλαιῶνα καὶ ἀμπελώνας. 27. A† (a. προσώ) τοῦ. — 4. APB: οἱ υἱοί. P: κατοικοῦμεν. 2. AP\* εἰς.

26. Des vêtements pour acheter des plants d'olivier. Hébreu et Septante: «des vêtements et des oliviers».

II. Juda et Israël (III R. XII—IV R. XVII). — II. 2 (c<sup>2</sup>). Guérison de Naaman (V).

isti, ut non acciperet ab eo que átulit: vivit Dominus, quia curram post eum, et accipiam ab eo aliquid. <sup>21</sup> Et secutus est Giezi post tergem Naaman: a quem cum vidisset ille currétem ad se, desiliit de curru in occursum ejus, et ait: Rectene venis omnia? <sup>22</sup> Et ille ait: Recte: dominus meus misit me ad te, dicens: Modo venerunt ad me duo adolescentes de monte Ephraim, ex filiis prophetarum: da eis talentum argenti, et vestes mutatorias duplícitas. <sup>23</sup> Dixitque Naaman: Melius est ut accipias duo talenta. Et coegit eum, ligavitque duo talenta argenti in duobus saccis, et duplicia vestimenta, et imposuit duobus pueris suis, qui et portaverunt coram eo. <sup>24</sup> Cumque venisset jam vespere, tulit de manu eorum, et reposuit in domo, dimisitque viros, et abiéruit: <sup>25</sup> ipse autem ingressus, stetit coram domino suo.

Et dixit Eliséus: Unde venis Giezi? Qui respondit: Non ivit servus tuus quoquam. <sup>26</sup> At ille ait: Nonne cor meum in presenti erat, quando reversus est homo de curru suo in occursum tui? Nunc igitur accepisti argentum, et accepisti vestes, ut emas olivéta, et vineas, et oves, et boves, et servos, et ancillas. <sup>27</sup> Sed et lepra Naaman adherébit tibi, et semini tuo, usque in sempiternum. Et egressus est ab eo leprosus quasi nix.

**V.** Dixérunt autem filii prophetarum ad Eliséum: Ecce locus, in quo habitamus coram te, angustus est nobis. <sup>2</sup> Eamus usque ad Jordánem, et tollant singuli de silva maté, rias singulas, ut edificemus nobis ibi locum ad habitandum. Qui dixit: Ite.

choisi; c'est-à-dire au printemps; car c'est ainsi que dans Genèse, xxv, 16.  
20. Je recevrai de lui quelque chose. La cupidité et l'avarice de Giezi lui font imaginer de tromper Naaman par une série de mensonges. Sa conduite est d'autant plus odieuse qu'il fait croire qu'il agit au nom d'Elisée et il méritera ainsi un châtiment exemplaire.  
22. Montagne d'Ephraim. Voir note sur Josué, xvi, 5.  
23. Deux talents d'argent. Le poids du talent était d'environ 42 kilogrammes 500 grammes. — II en

ce Naaman de Syrie au point de ne pas accepter ce qu'il a apporté. Le Seigneur vit: je courrai après lui, et je recevrai de lui quelque chose ».

<sup>21</sup> Ainsi Giezi suivit à la trace Naaman; et lorsque Naaman le vit courant vers lui, il sauta de son char à sa rencontre, et demanda: « Tout va-t-il bien? » <sup>22</sup> Et celui-ci répondit: « Bien. Mon maître m'a envoyé vers vous, disant: Tout à l'heure sont venus vers moi, de la montagne d'Ephraïm, deux jeunes hommes d'entre les fils des prophètes: donne-leur un talent d'argent et deux vêtements de rechange ». <sup>23</sup> Et Naaman répondit: « Il vaut mieux que tu prennes deux talents ». Et il le força; il lia donc deux talents d'argent dans deux sacs, et deux vêtements, il en chargea ses deux serviteurs, qui les portèrent même devant Giezi. <sup>24</sup> Et comme le soir était déjà venu, il les prit de leurs mains et les sera dans sa maison; puis il renvoya ces hommes, et ils s'en allèrent. <sup>25</sup> Mais lui-même, étant entré, se tint devant son maître.

Et Elisée demanda: « D'où viens-tu, Giezi? » Giezi répondit: « Votre serviteur n'a été nulle part ». <sup>26</sup> Mais Elisée répliqua: « Mon esprit n'était-il pas avec toi lorsque l'homme est revenu de son char à ta rencontre? Maintenant donc tu as reçu l'argent, tu as reçu aussi des vêtements pour acheter des plants d'oliviers, des vignes, des brebis, des bœufs, des serviteurs et des servantes. <sup>27</sup> Mais la lèpre même de Naaman s'attachera à toi et à toute ta race pour toujours. » Et il sortit d'auprès de son maître, lépreux et blanc comme neige.

**VI.** Or, les fils des prophètes dirent à Elisée: « Voilà que ce lieu dans lequel nous habitons avec vous est étroit pour nous; laissez-nous aller jusqu'au Jourdain, afin que chacun prenne son bois de la forêt, et que nous nous bâtions là un lieu pour y habiter ». Elisée répondit: « Allez ».

chargés ses deux serviteurs. Le poids était lourd pour un seul.  
23. Le soir. Le mot hébreu est un nom propre, signifiant une colline, celle sur laquelle se trouve la maison d'Elisée, dont il est question au v. 9, probablement à Samarie ou dans les environs.  
26. L'homme, Naaman.  
27) Débités des Syriens, vi-viii, 15.  
VI. 2. La forêt. Voir la note sur I Rôis, xix, 49. Il faut entendre ici par forêt l'épaisse bordure d'arbres qui croissent sur le bord du Jourdain.

Giezi sequitur Naaman.

4 Reg. 5, 3; 2, 5.

Ab eo accipit munera.

Eum interceptus Elisaeus.

Leprosus fit.

2 Reg. 3, 29.

Num. 12, 10.

5) Ferrum securis autem super aquam.

4 Reg. 2, 3; 4, 35.

II. Juda et Israël (II R. XII—II R. XVII). — II. 2 (C<sup>2</sup>). *Victorie in Syroa (VI-VIII, 15).*

ελεε Λεϋτε. 3 Καὶ εἶπεν ὁ εἰς ἑπιεικῶς. Λεῖρο μετὰ τῶν δούλων σου. Καὶ εἶπεν Ἐγὼ πορευόσμαι. 4 Καὶ ἐπορεύθη μετ' αὐτῶν, καὶ ἦλθον εἰς τὸν Ἰορδάνην, καὶ ἔπειμον τὰ ὕδα. 5 Καὶ ἰδοὺ ὁ εἰς καταβάλλων τὴν δοκόν, καὶ τὸ σιδήριον ἐξέπεσον εἰς τὸ ὕδωρ, καὶ ἐβόησαν Ὁ κύριε, καὶ αὐτὸ κερκυμένον. 6 Καὶ εἶπεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ Πού ἔπεος; Καὶ ἔδειξεν αὐτῷ τὸν τόπον. Καὶ ἀπέκτισε ὕδρον καὶ ἐβήθησεν ἐκεῖ, καὶ ἐπλάσσει τὸ σιδήριον. 7 Καὶ ἔειπεν Ἐγώσων σεαυτῷ. Καὶ ἐξέτεινε τὴν χεῖρα, καὶ ἔλαβεν αὐτό.

8 Καὶ ὁ βασιλεὺς Συρίας ἦν ποιεῖμιον ἐν Ἰορδαίᾳ, καὶ ἐβουλεύετο πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ, λέγων Εἰς τὸν τόπον τούδε τινὶ Ἑλισαῖοι παρεμβάλο. 9 Καὶ ἀπέστειλεν Ἑλισαῖοὺς πρὸς τὸν βασιλεῖα Ἰορδαίᾳ, λέγων Φύλαξαι μὴ παρεσθῆναι ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ, ὅτι ἐκεῖ Συρία κερκυται. 10 Καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Ἰορδαίᾳ εἰς τὸν τόπον τὸν εἶπεν αὐτῷ Ἑλισαῖοι, καὶ ἐβουλεύετο ἐκείθεν οὐ μίαν οὐδέ δύο. 11 Καὶ ἐξανήθη ἡ ψυχὴ βασιλεὺς Συρίας περὶ τοῦ λόγου τούτου, καὶ ἐκάλεσε τοὺς παῖδας αὐτοῦ, καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς Οὐκ ἀναγγελεῖτέ μοι τίς προσέδωκεν μοι βασιλεῖ Ἰορδαίᾳ; 12 Καὶ εἶπεν εἰς τοὺς παῖδας αὐτοῦ Οὐχί, κύριε μου βασιλεῦ, ὅτι Ἑλισαῖοὺς ὁ προσέειπεν ὁ ἐν Ἰορδαίᾳ ἀναγγέλλει τῷ βασιλεῖ Ἰορδαίᾳ πάντα τοὺς λόγους οὓς ἐὰν λαλήσῃς ἐν τῷ ταμίῳ τοῦ κυριότητός σου. 13 Καὶ εἶπε Λεῦτε, ἴδετε πού οὗτος, καὶ ἀποστείλας λόγημον αὐτόν. Καὶ ἀπηγγέλειαν αὐτῷ, λέγοντες Ἴδοὺ ἐν Δοθαθαίμ.

14 Καὶ ἀπέστειλεν ἐκεῖ Ἴππον καὶ ἄρμα

3. P. 1<sup>o</sup> (p. εἰς) θεῦρο. A: (1. καὶ εἶπεν) ὁ δε εἶπεν. 4. B\* (a. 51.) τὸ. 5. A: καταβάλλων. P. 1<sup>o</sup> (p. σιδήριον) ἐπεσον ἐν τῷ σιδήριον. 6. A: (p. ἐβόη) καὶ εἶπεν. A: ἐπλάσσει... σιδήριον. 7. AP: (1. εἶπ.) εἶπεν. B: σαρτά. AP. 1<sup>o</sup> (p. χεῖρα) αὐτῷ. 8. AB\* (a. βαν.) ὁ. A: (1. ἴπ.) Ἰεροναίμ. 9. B\* τόν. 10. A\* (p. Ἑλισα.) καὶ ἀποστείλατο

3. Et l'un d'eux dit. Septante: « et l'un dit doucement. » 5. C'était celui-là même que j'avais emprunté. Septante: « et il est caché ». 7. Prends-le, septante: « lève-le pour toi ». 8. Plaçons une embuscade en ce lieu-ci et en celui-

3 וַיֹּאמֶר לָבוֹ; וַיֹּאמֶר הַאֲדָה הַאֲדָה נָח וְגַם אֶת־הַבְּרִיחַ וַיֹּאמֶר אֲנִי אֶלֶּה; 4 וְגַם אֶת־הַבְּרִיחַ וַיֹּאמֶר וַיִּבְרָא הַבְּרִיחַ וַיִּבְרָא הַבְּרִיחַ; 5 וַיִּבְרָא הַבְּרִיחַ וַיִּבְרָא הַבְּרִיחַ; 6 וַיֹּאמֶר אֵשׁ־הַאֲלֹהִים אָנָּה נָפַל וַיִּבְרָא הַבְּרִיחַ וַיִּבְרָא הַבְּרִיחַ; 7 וַיֹּאמֶר וַיִּשְׁלַח שְׂמֹנֶה וַיִּבְרָא הַבְּרִיחַ; 8 וַיִּשְׁלַח אִישׁ־הַאֲלֹהִים אָנָּה נָפַל וַיִּבְרָא הַבְּרִיחַ; 9 בְּפָנָי אֶל־מִנְיָן תַּחֲתָי; וַיִּשְׁלַח אֵשׁ הַאֲלֹהִים אֶל־מִנְיָן וַיִּשְׁלַח אֵשׁ הַאֲלֹהִים אֶל־מִנְיָן; 10 אִישׁ־הַאֲלֹהִים אֶל־מִנְיָן וַיִּשְׁלַח אֵשׁ הַאֲלֹהִים אֶל־מִנְיָן; 11 אֶת־עַל־הַבְּרִיחַ וַיִּבְרָא הַבְּרִיחַ; 12 וַיֹּאמֶר אֵלֶיךָ הַאֲלֹהִים אֶל־מִנְיָן וַיִּבְרָא הַבְּרִיחַ; 13 וַיִּבְרָא הַבְּרִיחַ וַיִּבְרָא הַבְּרִיחַ; 14 וַיִּשְׁלַח שְׂמֹנֶה וַיִּבְרָא הַבְּרִיחַ

v. 10. וַיִּבְרָא הַבְּרִיחַ v. 12. אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ (L. οὐδέ) σὺ. A1. P1: ἀναγγέλλει. A2. A\* ὁ (ὁὐδ) ... ἀναγγέλλει. 13. AP: (1. οὗτος) αὐτός. AB: ἀπηγγέλειαν.

14. Septante: « je placerai mon camp dans ce certain lieu-ci Elmont: (fils ont transcrit le mot qui signifie: ou dans celui-là). » 13. Dans votre chambre. Septante: dans la chambre à coucher ».

II. Juda et Israël (II R. XII—IV R. XVII). — II. 2 (C<sup>2</sup>). *Défaites des Syriens (VI-VIII, 15).*

3 Et ait unus ex illis: Veni ergo, et tu cum servis tuis. Respondit: Ego veniam. 4 Et abiit cum eis. Cumque venissent ad Jordanem, caderant ligna. 5 Accidit autem, ut eum unus materiam succidisset, caderet ferrum secutis in aquam: exclamavit ille, et ait: Heu, heu, heu, domine mi, et hoc ipsum multo acciperam. 6 Dixit autem homo Dei: Ubi cecidit? At ille monstravit ei locum. Præcidit ergo lignum, et misit illuc: natavitque ferrum. 7 Et ait: Tolle. Qui extendit manum, et tulit illud.

8 Rex autem Syria pugnabat contra Israel, consiliūque iniiit cum servis suis, dicens: In loco illo et illo ponam insidias. 9 Misit itaque vir Deiad regem Israel, dicens: Cave ne trānsās in locum illum: quia ibi Syri in insidiis sunt. 10 Misit itaque rex Israel ad locum quem dixerat ei vir Dei, et præoccupavit eum, et observavit se ibi non semel neque bis.

11 Conturbatūque est cor regis Syria pro hac re: et convocatis servis suis, ait: Quare non indicatis mihi quem proditor mei sit apud regem Israel? 12 Dixitque unus servorum ejus: Nequāquam dōmine mi rex, sed Elisēus prophēta, qui est in Israel, indicat regi Israel omnia verba quæcūque locutus fueris in conclavi tuo. 13 Dixitque eis: Ite, et videte, ubi sit: ut mittam, et cūpiam eum. Annuntiavitque ei, dicentes: Ecce in Dothan. 14 Misit ergo illuc equos et currus,

Insidias Syrorum prout Elisæus.

Reg. 27. 11.

Ira regis adterrens prophetam.

Reg. 3. 6. 2. 1.

Reg. 19. 19.

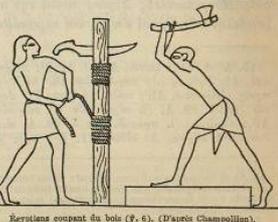
Gen. 27. 17.

Circumdada Samaria.

3 Et l'un d'eux dit: « Venez donc vous aussi avec vous serviteurs ». Il répondit: « J'irai ». 4 Et il s'en alla avec eux. Et lorsqu'ils furent venus au Jourdain, ils coupèrent leur bois. 5 Mais il arriva que, comme l'un d'eux abattait son bois, le fer de la cognée tomba dans l'eau; et celui-là s'écria et dit: « Hélas! hélas! hélas! mon seigneur, c'était celui-là même que j'avais emprunté ». 6 Alors l'homme de Dieu dit: « Ou est-il tombé? » Et il lui montra l'endroit. Et l'homme de Dieu coupa donc un morceau de bois et le jeta là, et le fer nagea. 7 Et il dit: « Prends-le ». Celui-ci étendit la main et le prit.

8 Or le roi de Syrie combattait contre Israël, et il tint conseil avec ses serviteurs, disant: « Plaçons une embuscade en ce lieu-ci et en celui-là ». 9 C'est pourquoi l'homme de Dieu envoya vers le roi d'Israël, disant: « Gardez-vous de passer en ce lieu-là, parce que les Syriens y sont en embuscade ». 10 C'est pourquoi le roi d'Israël envoya au lieu qui lui avait dit l'homme de Dieu, et il occupa le premier, et il s'y abrita non pas une fois, ni deux fois.

11 Et le cœur du roi de Syrie fut troublé de cela; et ses serviteurs convoqués, il dit: « Pourquoi ne me découvrez-vous point qui est celui qui me trahit auprès du roi d'Israël? » 12 Et l'un de ses serviteurs dit: « Point du tout, mon seigneur le roi; mais Elisée le prophète, qui est en Israël, découvre au roi d'Israël toutes les paroles que vous dites dans votre chambre ». 13 Et il leur dit: « Allez, voyez où il est, afin que j'envoie et que je le prenne ». Ils lui annoncèrent donc, disant: « Voilà qu'il est à Dothan ». 14 Il y envoya donc des chevaux, des



Regisime coupant du bois (F. 6). (D'après Champollion).

8. Le roi de Syrie, Bénadad II. On pourrait supposer qu'à la suite des échecs infligés aux rois confédérés par les armées assyriennes, Joram avait refusé, comme son père, de continuer à faire partie de la ligue, ce qui expliquerait ce nouveau plan d'invasion du roi de Syrie.

10. Non pas une fois, ni deux fois; c'est-à-dire souvent.

12. L'un de ses serviteurs. Quelques commentateurs ont supposé que c'était Naaman.

13. Dothan, Bothain. Voir la note sur Genève, xxxvii, 17.











H. Juda et Israel (II R. XII — II R. XVII). — II. 2. (e<sup>2</sup>). Victoire in Syros (VI-VIII, 15).

δεν ζήσονται ἐλισαί. 6 Καὶ ἐπερωτήθη-  
εν ὁ βασιλεὺς τὴν γυναῖκα καὶ διηγήσατο  
αὐτῷ καὶ ἔδωκεν αὐτῇ ὁ βασιλεὺς εὐνο-  
χον ἕνα, λέγων Ἐπιστρέψον πάντα τὰ αὐ-  
τῆς, καὶ πάντα τὰ γενήματα τοῦ ἀγροῦ,  
ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἣς κατέλιπε τὴν γῆν ἕως  
τοῦ νῦν.

7 Καὶ ἦλθεν Ἐλισαῖ εἰς Λαμασκὸν καὶ  
νῖος ἄθεο βασιλεὺς Συρίας ῥηθόσπτης, καὶ  
ἀνήγγελλαν αὐτῷ, λέγοντες Ἦκει ὁ ἀνδρῶ-  
πος τοῦ θεοῦ ἕως ἡδὲ. 8 Καὶ ἔλεον ὁ βα-  
σιλεὺς πρὸς Ἀσαή. Ἀλλ' ἐν τῇ χειρὶ σου  
μαναὶ καὶ δέσπον ἄνθρωπῶν τῶν ἀνδρῶ-  
σπου τοῦ θεοῦ, καὶ ἐπιζήτησον τὸν κύριον πρὸς  
αὐτόν, λέγων Εἰ ζήσομαι ἐκ τῆς ἀρρώστιας  
μου ταύτης; 9 Καὶ ἐπεροῦθη Ἀσαή εἰς  
ἀπαντῆν αὐτοῦ, καὶ ἔλαβε μανὰ ἐν τῇ χειρὶ  
αὐτοῦ, καὶ πάντα τὰ ἀγαθὰ Λαμασκου, ὅ-  
σον τεσσάρωντα καμύλων, καὶ ἦρθε καὶ  
ἐστὶ ἐνώπιον αὐτοῦ, καὶ ἔλεε πρὸς Ἐλισαῖ  
Υἱὸς σου νῖος ἄθεο βασιλεὺς Συρίας ἀπέ-  
στελλέ με πρὸς σὲ ἐπερωτήσαι, λέγων, εἰ  
ζήσομαι ἐκ τῆς ἀρρώστιας μου ταύτης;  
10 Καὶ ἔλεον Ἐλισαῖ Ἄθεο, ἔλεον Ζωή  
ζῆσον, καὶ εὐχέσθε μοι κύριος ὅτι θαντὸν ἀπο-  
θανῆ. 11 Καὶ παρέστη τὸ πρόσωπον αὐ-  
τοῦ, καὶ ἔδρανε ἕως ἀσπίνης καὶ ἐκλάσεν  
ὁ ἀνθρώπος τοῦ θεοῦ.

12 Καὶ ἔλεον Ἀσαή. Τί ὅτι ὁ κύριός  
μου κλυαίει; Καὶ ἔλεον Ὅτι οὐδα οὐα ποιη-  
σῆς τοῖς νῖοις Ἰσραὴλ, κακὰ τὰ ὄντομα  
αὐτῶν ἐξαποστειλῆς ἐν πυρὶ, καὶ τοὺς ἐκ-  
λεκτοὺς αὐτῶν ἐν θουραῖα ἀποκτενεῖς, καὶ  
τὰ νῆματα αὐτῶν ἐνσείσεις, καὶ τὰς ἐν γασ-  
τροῖς ἐρούσας αὐτῶν ἀναθήσεις. 13 Καὶ  
ἔλεον Ἀσαή. Τίς ἔστιν ὁ θεός σου ὁ  
κύριος; Καὶ ἔλεον Ἐλισαῖ Ἐθέσει μοι κύ-  
ριος; Καὶ ἔλεον Ἐλισαῖ Ἐθέσει μοι κύ-  
ριος; καὶ ἐπιστρέψον ἐπὶ Συρίαν. 14 Καὶ  
ἀνήγγελλεν ἀπὸ Ἐλισαίου, καὶ ἐκλήθη πρὸς τὸν  
κύριον αὐτοῦ, καὶ ἔλεον αὐτῷ. Τί εἶπὸς σὺ

6. A. (a. αὐτῆ) δ. B: πάντα αὐτῆς τὰ γερ. A: ἐγκατελείβων. 7. AP: ῥηθόσπτης. 8. B: μανὰ. AEP: ἀτάκτων. AP: τῶ ἀνθρώπου. P: (1. παρ) δ'. 9. FP: εἰς ἀπάντων. F: τῷ Ἐλισαί, καὶ ἔλαβε ὄραα (B: μανὰ) ἐν τῇ χ. αὐ. ἐκ πάντων τῶν ἀγαθῶν Αα... ἐστὶ ἐνώπιον Ἐλισαίου καὶ ἔλεον Ὁ νῖος σου νῖος ἄθεο β. 2. ἀπέστειλά με πρὸς σὲ, λέγων. AB: ἀποστειλά. 10. AB: (p. εἰς) πρὸς σὺν. F: Πορεύου καὶ εἰπὲ αὐτῷ Ζωή ζῆσον καὶ αὐτὸς θανάτω εἰσοστανεῖς, καὶ εὐχέσθε μοι κύριος. 11. F: Καὶ ἐστὶ Ἀσαή κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ παρεῖπον ἐνώπιον αὐτοῦ τὰ

8. Prends avec toi des présents. Septante : « prends dans ta main Manas » (dis ont transcrit le mot hébreu qui signifie présent. Je même V. 9). 9. Bénédad. Septante : « fils d'Adar » (l'israélite)

6 אֲשֶׁר-הוֹחֵהוּ אֱלִישָׁע; וַיִּשְׁאַל הַמֶּלֶךְ לְאִשָּׁתוֹ וַתְּסַפֵּר-לוֹ וַיְהִי-לֵהּ הַמֶּלֶךְ כִּי-סָב אָתָּה לְאִמֵּר הַשִּׁב אֶת-כָּל-אֲשֶׁר-לָהּ וְאֵת כָּל-יְבוֹתָיִתָּאֵת הַשָּׂדֶה מִיּוֹם יוֹצֵאתִי מִן-הָאָרֶץ וְעַד-הַיּוֹם;

7 וַיָּבֵא אֱלִישָׁע מַנְיָשׁ וַיְהִי-הוּד וַיִּבֶן אָרָם הַמֶּלֶךְ אֶת-הַיְדֵן לְאִמֵּר כֹּא אֵיךְ אֶתְּלֵמֵד עַד-הַיּוֹם; וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל-יְהוֹאָחָז כֹּה בְנִיךָ מְנַחֵם וְכֹה לְקַרְבָּת אִישׁ הַאֲלֵהִים וְהָרַח אֶת-יְהוֹיָדָה מֵאֶרֶץ הָאֲרָמָה;

9 מַה-לִּי זֶה; וַיִּבֶן הַחֹל לְקַרְבָּתוֹ וַיִּבֶן מִמֶּנָּה מִבְּדָה מְבֹדָה וַיִּבְרַח מִשָּׂא בְנֵי-בְנֵי אֶתְּלֵמֵד וַיֹּאמֶר בְּנֵה בְנֵי-הַיְדֵן מִלֵּךְ-אָרָם שְׂלָמִי אֲלֵיךְ לְאִמֵּר הַהִיךְ מִלֵּךְ-אָרָם; וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֱלִישָׁע קֹה אֲמִיר לֹא הָיָה הַיְהִי וְהָרַח אֶת-יְהוֹיָדָה מִן-הָאָרֶץ;

11 מַלֵּךְ יְהוּדָה; וַיַּעֲבֹד אֶת-שֵׁקֶי וַיִּשֶׁבַע עַבְדֵי-אִישׁ הַאֲלֵהִים; וַיֹּאמֶר הַחֹל מַה-לִּי זֶה; וַיִּבְרַח מִשָּׂא בְנֵי-בְנֵי אֶתְּלֵמֵד וַיִּבְרַח מִשָּׂא בְנֵי-בְנֵי אֶתְּלֵמֵד וַיִּבְרַח מִשָּׂא בְנֵי-בְנֵי אֶתְּלֵמֵד וַיִּבְרַח מִשָּׂא בְנֵי-בְנֵי אֶתְּלֵמֵד;

12 וַיֹּאמֶר בְּנֵה מִבְּדָה מְבֹדָה לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל רֵבֶה מִבְּכָרֵיהֶם תְּהִי וְלְקַרְבָּתָם תְּרַפֵּשׁ וְהַרְחִיקֵם מִבְּרַח-הַיְדֵן; וַיֹּאמֶר הַחֹל מַה-לִּי זֶה; וַיִּבְרַח מִשָּׂא בְנֵי-בְנֵי אֶתְּלֵמֵד וַיִּבְרַח מִשָּׂא בְנֵי-בְנֵי אֶתְּלֵמֵד וַיִּבְרַח מִשָּׂא בְנֵי-בְנֵי אֶתְּלֵמֵד;

14 אָרָם; וַיִּבֶן הַחֹל מִבְּדָה מְבֹדָה לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל רֵבֶה מִבְּכָרֵיהֶם תְּהִי וְלְקַרְבָּתָם תְּרַפֵּשׁ וְהַרְחִיקֵם מִבְּרַח-הַיְדֵן; וַיֹּאמֶר הַחֹל מַה-לִּי זֶה; וַיִּבְרַח מִשָּׂא בְנֵי-בְנֵי אֶתְּלֵמֵד וַיִּבְרַח מִשָּׂא בְנֵי-בְנֵי אֶתְּלֵמֵד;

1. 6. ויה וכל בנא שקי. 7. 10. א. 8. 12. א. 14. א. 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

l'hebreu ben et licent à la fin du mot r son lieu de du. 14. Et il s'arrêta avec lui, et il se troubla tellement que son visage rougit. Hebreu : « et (Eli) se regarda fixement, à ce point qu'il n'était confus ».

H. Juda et Isr. (III R. XII — IV R. XVII). — II. 2. (e<sup>2</sup>). Défaites des Syriens (VI-VIII, 15).

suscitavit Elisæus. 6 Et interrogavit  
rex mulierem : quæ narravit ei. De-  
ditque ei rex eunuchum unum, di-  
cens : Restitue ei omnia quæ sua sunt,  
et universos redditus agrorum, a die  
quæ reliquit terramque ad presens.

7 Venit quoque Elisæus Damas-  
cum, et Bénadad rex Syriæ agro-  
tâbat : nuntiaveruntque ei, dicen-  
tes : Venit vir Dei huc. 8 Et ait rex  
ad Hazaël : Tolle tecum mûnera,  
et evade in occursum viri Dei, et  
consule Dôminum per eum, dicens :  
Si evadere poterô de infirmitate mea  
hæc ? 9 Ivit igitur Hazaël in occur-  
sum ejus, habens secum mûnera,  
et omnia bona Damasci, ônera qua-  
draginta camelorum. Cumque ste-  
tisset coram eo, ait : Filius tuus  
Bénadad rex Syriæ misit me ad te,  
dicens : Si sanari poterô de infirmi-  
tate mea hæc ?

10 Dixitque ei Elisæus : Vade, dic  
ei : Sanaberis : porro ostendit mihi  
Dôminus quia morte morietur.

11 Stetitque cum eo, et conturbatus  
est usque ad suffusionem vultus :  
flevere vir Dei. 12 Cui Hazaël ait :  
Quare dôminus meus flet ? At ille  
dixit : Quia scio quæ facturus sis filiis  
Israël mala. Divitæ eorum munitis  
ique succedens, et juvenes eorum in-  
terficies gladio, et pârulos eorum  
elides, et prægnantes divides. 13 Dixit  
quoque Hazaël : Quid enim sum servus  
canis, ut faciam rem istam  
magnam ? Et ait Elisæus : Ostendit  
mihi Dôminus te regem Syriæ fore.

14 Qui cum recessisset ab Elisæo,  
venit ad dôminum suum. Qui ait

6. Un eunuche. Ce mot peut désigner un fonctionnaire por-  
tant un nom en usage chez les autres peuples, sans qu'on  
soit obligé de le lui appliquer dans sa signification littérale.  
7. Damas. Voir la note sur III Rois, xi, 24. Damas a été de  
tout temps un grand entrepôt de marchandises de toute es-  
pèce pour l'Orient.  
8. Hazaël, probablement le général en chef de l'armée  
syrienne, un des principaux serviteurs du roi.  
9. Le charge. La figure ci-contre représente un chameau  
qu'on charge; celle du l. i, p. 423, représente un chameau  
chargé en marche.  
10. Vous guérirez; c'est-à-dire votre maladie n'est pas mor-  
telle, vous ne mourrez pas de cette maladie. On voit en effet  
sur p. 45 que Bénadad ne mourut que parce qu'Hazaël l'effoula.  
11. Tu livreras... tu écraseras... tu couperas... Toutes ces hor-  
reurs étaient l'accompagnement ordinaire des guerres en  
Orient.

13. Un chien. Voir la note sur I Rois, xxiv, 15.

15. Un chien. Voir la note sur I Rois, xxiv, 15.

son fils qui a ressuscité Elisée ». 6 Et  
le roi interrogea la femme, qui lui ra-  
conta tout. Et le roi lui donna un eunu-  
que, disant : « Fais-lui rendre tout ce  
qui est à elle, et tous les revenus des  
champs, depuis le jour qu'elle a quitté  
le pays, jusqu'à présent ».

7 Elisée vint aussi à Damas; et  
Bénadad, roi de Syrie, était malade; et  
ses serviteurs lui annoncèrent l'ar-  
rivée du prophète, disant : « L'homme  
de Dieu est venu ici ». 8 Et le roi dit  
à Hazaël : « Prends avec toi des pré-  
sents, et va à la rencontre de l'homme  
de Dieu, et consulte par lui le Seigneur,  
disant : Si je pourrai échapper de cette  
maladie ». 9 Hazaël alla donc à la  
rencontre de l'homme de Dieu, ayant  
avec lui des présents et de toutes les  
bonnes choses de Damas, la charge  
de quarante chameaux. Et, lorsqu'il  
se fut présenté devant Elisée, il dit :  
« Ton fils Bénadad, roi de Syrie, m'a  
envoyé vers toi, disant : Si je pourrai  
être guéri de cette maladie ».

10 Et Elisée lui répondit : « Va, dis-  
lui : Vous guérirez; mais le Seigneur  
m'a montré qu'il mourra de mort ».  
11 Et il s'arrêta avec lui, et il se trou-  
bla tellement que son visage rougit; et  
l'homme de Dieu pleura. 12 Hazaël  
lui demanda : « Pourquoi mon seigneur  
pleure-t-il ? » Et Elisée lui répondit :  
« Parce que je sais quels maux tu dois  
faire aux enfants d'Israël. Tu mettras à  
feu leurs villes fortifiées, tu tueras par  
le glaive leurs jeunes hommes, tu  
écraseras leurs enfants, et tu couperas  
en deux leurs femmes enceintes ».

13 Hazaël dit : « Qui suis-je donc, moi ton ser-  
viteur, un chien, pour faire cette grande  
chose ? » Et Elisée répondit : « Le Seigneur  
m'a fait voir que tu seras roi de Syrie ».

14 Lorsque Hazaël se fut retiré d'après  
d'Elisée, il vint vers son maître,

15. Un chien. Voir la note sur I Rois, xxiv, 15.

15. Un chien. Voir la note sur I Rois, xxiv, 15.



Chargeant d'un chameau (f. 9). (D'après Layard).







II. Juda et Israel (II R. XII-III R. XVII). — II. 2 (g'). Mors Joram et Ochozias (IX, 1-29).

ἀπό τῶν τοξομάτων ὃν κατεῖχον αὐτὸν οἱ Ἀραμίαι ἐν τῷ Παμιάδ, ἐν τῷ πολέμῳ μετὰ Ἀζάβ, βασίλειος Σαδίας, οὗτος αὐτὸς θανάτος καὶ ἀγῆς θανάτους. Καὶ Ὀχοζίας βασιλεὺς Ἰούδα κατέβη ἰδεῖν τὸν Ἰωρὰν.

17 Καὶ ὁ σκοπὸς ἀνέβη ἐπὶ τὸν πύργον Ἰεζαβὴλ, καὶ ἰδὼν τὸν κοροστὸν Ἰοῦ ἐν τῷ παραγινεσθαι αὐτὸν, καὶ εἶπε Κοροστὸν ἐγὼ βλέπω. Καὶ εἶπεν Ἰωρὰμ Ἀβὲ ἐπιβάτην, καὶ ἀπέστειλον ἐμπροσθεν αὐτῶν, καὶ εἰπάτω Ἡ εἰρήνη; 18 Καὶ ἐπορεύθη ἐπιβάτης ἵππου εἰς ἀπαγγεῖν αὐτῶν, καὶ εἶπε Ταδε λέγει ὁ βασιλεὺς Ἡ εἰρήνη; Καὶ εἶπεν Ἰοῦ Τί σοι καὶ εἰρήνη; Ἐπιστρέψου εἰς τὰ ὅπισθον μου. Καὶ ἀνγγεῖλεν ὁ σκοπὸς, λέγων Ἦθεν ὁ ἀγγελὸς ἕως αὐτῶν, καὶ οὐκ ἀνέστρεψε. 19 Καὶ ἀπέστειλεν ἐπιβάτην ἵππου δευτέρου, καὶ εἶπε Ταδε λέγει ὁ βασιλεὺς Ἡ εἰρήνη; Καὶ εἶπεν Ἰοῦ Τί σοι καὶ εἰρήνη; Ἐπιστρέψου εἰς τὰ ὅπισθον μου. 20 Καὶ ἀνγγεῖλεν ὁ σκοπὸς, λέγων Ἦθεν ἕως αὐτῶν, καὶ οὐκ ἀνέστρεψε, καὶ ὁ ἄγγελος ἔχε τὸν Ἰοῦ νύκν Νάμσι, ὅτι ἐν παραλλήλῳ ἐγένετο.

21 Καὶ εἶπεν Ἰωρὰμ Ζεῦθον. Καὶ ἔξενεον ἄρουα καὶ ἐξῆλθεν Ἰωρὰμ βασιλεὺς Ἰσραὴλ, καὶ Ὀχοζίας βασιλεὺς Ἰουδα, ἀγῆ ἐν τῷ ἀρουαί αὐτοῦ, καὶ ἐξῆλθον εἰς ἀπαγγεῖν Ἰοῦ, καὶ εἶδον αὐτὸν ἐν τῇ μερῇ Ναβὼθ αὐτοῦ τοῦ Ἰεζαβηλίτου. 22 Καὶ ἐγένετο, ὡς εἶδεν Ἰωρὰμ τὸν Ἰοῦ, καὶ εἶπεν Ἡ εἰρήνη, Ἰοῦ; Καὶ εἶπεν Ἰοῦ Τί εἰρήνη; Ἐπι αὐτοῦ Ἰεζαβὴλ τῆς μητρὸς σου καὶ τὰ φάρμακα αὐτῆς τὰ πολλὰ. 23 Καὶ ἐπέστρεψεν Ἰωρὰμ τὰς χειρὰς αὐτοῦ καὶ ἔμεινε, καὶ εἶπε πρὸς Ὀχοζίαν Δόλος, Ὀχοζία. 24 Καὶ ἐπέστρεψεν Ἰοῦ τὴν χειρὰ αὐτοῦ ἐν τῷ τῆσθον, καὶ ἐπέστρεψε τὸν Ἰωρὰμ ἀνεύσσειον τῶν βαρυτόνων αὐτοῦ, καὶ ἐξῆλθε τὸ βέλος αὐτοῦ διὰ τῆς κοιλίας αὐτοῦ, καὶ ἐβαρύνεν ἐπὶ τὰ ῥομφαία αὐτοῦ. 25 Καὶ εἶπε πρὸς Βαδάκω τὸν τρωσταίην αὐτοῦ Πήγρον αὐτὸν ἐν τῇ μερῇ

16. AP. \* τῶ. A. (1. Ag.) Παμμυθ (P: Ἀραμιάδ), B: \* αὐτῶν. AP: ἄρουα σου ἐπιβάτης ἐπι. 17. A: (a. Tg.) ἐν. 18. A: \* H... (1. εἰς) πρὸς. P: ἀνγγεῖλεν. 19. AP: (1. πρὸς) μετ'. A: \* H. A: \* ἐπιβάτην. — 20. P: Ἦθεν καὶ οὗτος ἕως αὐτῶν καὶ οὐκ ἐν. καὶ ἡ ἀγγελία εἰς ἀγγελία Ἰωρὰμ νύκν N., δὲ ἐν ἐν παρ. ἔγεν. 21. AP: ἔξενεον

17. Un chariot, Hébreu et Septante : « un cavalier ». — 18. Tomba sur son char. Septante : « y a-t-il paix? ». 19. Un second chariot avec des chevaux. Hébreu et Septante : « un second cavalier ».

καὶ ἰδὼν τὸν κοροστὸν Ἰοῦ ἐν τῷ παραγινεσθαι αὐτὸν, καὶ εἶπε Κοροστὸν ἐγὼ βλέπω. Καὶ εἶπεν Ἰωρὰμ Ἀβὲ ἐπιβάτην, καὶ ἀπέστειλον ἐμπροσθεν αὐτῶν, καὶ εἰπάτω Ἡ εἰρήνη; 18 Καὶ ἐπορεύθη ἐπιβάτης ἵππου εἰς ἀπαγγεῖν αὐτῶν, καὶ εἶπε Ταδε λέγει ὁ βασιλεὺς Ἡ εἰρήνη; Καὶ εἶπεν Ἰοῦ Τί σοι καὶ εἰρήνη; Ἐπιστρέψου εἰς τὰ ὅπισθον μου. Καὶ ἀνγγεῖλεν ὁ σκοπὸς, λέγων Ἦθεν ὁ ἀγγελὸς ἕως αὐτῶν, καὶ οὐκ ἀνέστρεψε. 19 Καὶ ἀπέστειλεν ἐπιβάτην ἵππου δευτέρου, καὶ εἶπε Ταδε λέγει ὁ βασιλεὺς Ἡ εἰρήνη; Καὶ εἶπεν Ἰοῦ Τί σοι καὶ εἰρήνη; Ἐπιστρέψου εἰς τὰ ὅπισθον μου. 20 Καὶ ἀνγγεῖλεν ὁ σκοπὸς, λέγων Ἦθεν ἕως αὐτῶν, καὶ οὐκ ἀνέστρεψε, καὶ ὁ ἄγγελος ἔχε τὸν Ἰοῦ νύκν Νάμσι, ὅτι ἐν παραλλήλῳ ἐγένετο. 21 Καὶ εἶπεν Ἰωρὰμ Ζεῦθον. Καὶ ἔξενεον ἄρουα καὶ ἐξῆλθεν Ἰωρὰμ βασιλεὺς Ἰσραὴλ, καὶ Ὀχοζίας βασιλεὺς Ἰουδα, ἀγῆ ἐν τῷ ἀρουαί αὐτοῦ, καὶ ἐξῆλθον εἰς ἀπαγγεῖν Ἰοῦ, καὶ εἶδον αὐτὸν ἐν τῇ μερῇ Ναβὼθ αὐτοῦ τοῦ Ἰεζαβηλίτου. 22 Καὶ ἐγένετο, ὡς εἶδεν Ἰωρὰμ τὸν Ἰοῦ, καὶ εἶπεν Ἡ εἰρήνη, Ἰοῦ; Καὶ εἶπεν Ἰοῦ Τί εἰρήνη; Ἐπι αὐτοῦ Ἰεζαβὴλ τῆς μητρὸς σου καὶ τὰ φάρμακα αὐτῆς τὰ πολλὰ. 23 Καὶ ἐπέστρεψεν Ἰωρὰμ τὰς χειρὰς αὐτοῦ καὶ ἔμεινε, καὶ εἶπε πρὸς Ὀχοζίαν Δόλος, Ὀχοζία. 24 Καὶ ἐπέστρεψεν Ἰοῦ τὴν χειρὰ αὐτοῦ ἐν τῷ τῆσθον, καὶ ἐπέστρεψε τὸν Ἰωρὰμ ἀνεύσσειον τῶν βαρυτόνων αὐτοῦ, καὶ ἐξῆλθε τὸ βέλος αὐτοῦ διὰ τῆς κοιλίας αὐτοῦ, καὶ ἐβαρύνεν ἐπὶ τὰ ῥομφαία αὐτοῦ. 25 Καὶ εἶπε πρὸς Βαδάκω τὸν τρωσταίην αὐτοῦ Πήγρον αὐτὸν ἐν τῇ μερῇ

17. Ἰωρὰμ ἰδὼν τὸν κοροστὸν Ἰοῦ ἐν τῷ παραγινεσθαι αὐτὸν, καὶ εἶπε Κοροστὸν ἐγὼ βλέπω. Καὶ εἶπεν Ἰωρὰμ Ἀβὲ ἐπιβάτην, καὶ ἀπέστειλον ἐμπροσθεν αὐτῶν, καὶ εἰπάτω Ἡ εἰρήνη; 18 Καὶ ἐπορεύθη ἐπιβάτης ἵππου εἰς ἀπαγγεῖν αὐτῶν, καὶ εἶπε Ταδε λέγει ὁ βασιλεὺς Ἡ εἰρήνη; Καὶ εἶπεν Ἰοῦ Τί σοι καὶ εἰρήνη; Ἐπιστρέψου εἰς τὰ ὅπισθον μου. Καὶ ἀνγγεῖλεν ὁ σκοπὸς, λέγων Ἦθεν ὁ ἀγγελὸς ἕως αὐτῶν, καὶ οὐκ ἀνέστρεψε. 19 Καὶ ἀπέστειλεν ἐπιβάτην ἵππου δευτέρου, καὶ εἶπε Ταδε λέγει ὁ βασιλεὺς Ἡ εἰρήνη; Καὶ εἶπεν Ἰοῦ Τί σοι καὶ εἰρήνη; Ἐπιστρέψου εἰς τὰ ὅπισθον μου. 20 Καὶ ἀνγγεῖλεν ὁ σκοπὸς, λέγων Ἦθεν ἕως αὐτῶν, καὶ οὐκ ἀνέστρεψε, καὶ ὁ ἄγγελος ἔχε τὸν Ἰοῦ νύκν Νάμσι, ὅτι ἐν παραλλήλῳ ἐγένετο. 21 Καὶ εἶπεν Ἰωρὰμ Ζεῦθον. Καὶ ἔξενεον ἄρουα καὶ ἐξῆλθεν Ἰωρὰμ βασιλεὺς Ἰσραὴλ, καὶ Ὀχοζίας βασιλεὺς Ἰουδα, ἀγῆ ἐν τῷ ἀρουαί αὐτοῦ, καὶ ἐξῆλθον εἰς ἀπαγγεῖν Ἰοῦ, καὶ εἶδον αὐτὸν ἐν τῇ μερῇ Ναβὼθ αὐτοῦ τοῦ Ἰεζαβηλίτου. 22 Καὶ ἐγένετο, ὡς εἶδεν Ἰωρὰμ τὸν Ἰοῦ, καὶ εἶπεν Ἡ εἰρήνη, Ἰοῦ; Καὶ εἶπεν Ἰοῦ Τί εἰρήνη; Ἐπι αὐτοῦ Ἰεζαβὴλ τῆς μητρὸς σου καὶ τὰ φάρμακα αὐτῆς τὰ πολλὰ. 23 Καὶ ἐπέστρεψεν Ἰωρὰμ τὰς χειρὰς αὐτοῦ καὶ ἔμεινε, καὶ εἶπε πρὸς Ὀχοζίαν Δόλος, Ὀχοζία. 24 Καὶ ἐπέστρεψεν Ἰοῦ τὴν χειρὰ αὐτοῦ ἐν τῷ τῆσθον, καὶ ἐπέστρεψε τὸν Ἰωρὰμ ἀνεύσσειον τῶν βαρυτόνων αὐτοῦ, καὶ ἐξῆλθε τὸ βέλος αὐτοῦ διὰ τῆς κοιλίας αὐτοῦ, καὶ ἐβαρύνεν ἐπὶ τὰ ῥομφαία αὐτοῦ. 25 Καὶ εἶπε πρὸς Βαδάκω τὸν τρωσταίην αὐτοῦ Πήγρον αὐτὸν ἐν τῇ μερῇ

16. AP. \* τῶ. A. (1. Ag.) Παμμυθ (P: Ἀραμιάδ), B: \* αὐτῶν. AP: ἄρουα σου ἐπιβάτης ἐπι. 17. A: (a. Tg.) ἐν. 18. A: \* H... (1. εἰς) πρὸς. P: ἀνγγεῖλεν. 19. AP: (1. πρὸς) μετ'. A: \* H. A: \* ἐπιβάτην. — 20. P: Ἦθεν καὶ οὗτος ἕως αὐτῶν καὶ οὐκ ἐν. καὶ ἡ ἀγγελία εἰς ἀγγελία Ἰωρὰμ νύκν N., δὲ ἐν ἐν παρ. ἔγεν. 21. AP: ἔξενεον

24. Entre les épaules. Septante : « entre les bras ». — 25. Tomba sur son char. Septante : « il tomba sur ses genoux ». 26. Chef de l'armée. Septante : « qui tient le troisieme rang ».

II. Juda et Israël (II R. XII-IV R. XVII). — II. 2 (g'). Mort de Joram et Ochozias (IX, 1-29).

et Ochozias rex Juda descenderat ad visitandum Joram.

17 Igitur speculator qui stabat super turrim Jezrahel, vidit globum Jehu venientis, et ait : Video ego globum. Dixitque Joram : Tolle currum, et mitte in occursum eorum, et dicat vadens : Rectene sunt omnia? 18 Abit ergo, qui ascenderat currum, in occursum ejus, et ait : Haec dicit rex : Pacalane sunt omnia? Dixitque Jehu : Quid tibi et paci? transi, et sequere me. Nuntiavit quoque speculator dicens : Venit nuntius ad eos et non revertitur.

19 Misit etiam currum equorum secundum : venitque ad eos, et ait : Haec dicit rex : Numquid pax est? Et ait Jehu : Quid tibi et paci? transi, et sequere me. 20 Nuntiavit autem speculator, dicens : Venit usque ad eos et non revertitur : est autem incensus quasi incensus Jehu filii Namsi, praecipens enim graditur.

21 Et ait Joram : Junge currum. Junxerintque currum ejus, et egressus est Joram rex Israel, et Ochozias rex Juda, singuli in curribus suis, egressive sunt in occursum Jehu, et invenerunt eum in agro Naboth Jezrahelita. 22 Cumque vidisset Joram Jehu, dixit : Pax est Jehu? Ad ille respondit : Quae pax? adhuc fornicationes Jezabel matris tuae, et veneficia ejus multo vident.

23 Converterit autem Joram manum suam, et fugiens ait ad Ochozias : Insidia Ochozias. 24 Porro Jehu tendit arcum manu, et percussit Joram inter scapulas : et egressa est sagitta per cor ejus, statimque corruit in curru suo.

25 Dixitque Jehu ad Badacer in agro dicens : Tolle, projice eum in agro

17. Le tour. La plupart des villes fortes avaient une tour d'observation, d'où une sentinelle pouvait découvrir les mouvements de l'ennemi. — 18. Joram s'adresse ou à la sentinelle ou plus probablement à quelque serviteur qui se trouvait près de lui. 18. Qu'il importe à toi et à la paix? c'est-à-dire qu'as-tu le préoccuper de mes intentions et de mes dessein? 20. Fils signifie ici petit-fils de Namsi. 21. Le champ de Naboth, l'ancien nom, faisant actuellement parties jardins royaux.

22. Les fornications, c'est-à-dire l'idolâtrie; le culte des dieux étrangers est souvent comparé à la fornication ou à l'adultère, parce qu'il détruit l'alliance contractée entre Dieu et son peuple. — Ses enchantements, les sortilèges et les actes superstitieux faits pour contraindre l'avenir ou pour obtenir quelque chose des dieux faux. 23. Tourna sa main, fit tourner bride à ses chevaux. 24. Fardace, dans le langage prophétique de la Bible, ce mot signifie la prédiction d'un malheur terrible et accablant.

Ochozias, roi de Juda, était descendu pour visiter Joram.

17 La sentinelle donc qui était sur la tour de Jezrahel vit la troupe de Jehu qui venait, et dit : « J'aperçois une troupe ». Et Joram dit : « Prends un chariot et envoie à leur rencontre, et que celui qui ira dise : Tout va-t-il bien? » 18 Celui donc qui était monté sur le char alla à la rencontre de Jehu, et dit : « Voici ce que dit le roi : Tout est-il en paix? » Et Jehu répondit : « Qu'importe à toi et à la paix? passe, et suis-moi ». La sentinelle l'annonça aussi, disant : « Le messager est allé vers eux, et il ne revient point ».

19 Joram envoya encore un second chariot avec des chevaux; et le messager alla vers eux, et dit : « Voici ce que dit le roi : Est-ce la paix? » Et Jehu répondit : « Qu'importe à toi et à la paix? passe, et suis-moi ». 20 Or la sentinelle l'annonça, disant : « Il est allé jusqu'à eux, et il ne revient point; mais la démarche de quelqu'un qui vient est comme la démarche de Jehu fils de Namsi; car il marche avec précipitation ».

21 Et Joram dit : « Attelle mon char ». Et l'on attela son char, et Joram, roi d'Israël, sortit, et Ochozias, roi de Juda, chacun dans son char, et ils sortirent à la rencontre de Jehu, et le trouvèrent dans le champ de Naboth, le Jezrahélite. 22 Et lorsque Joram eut vu Jehu, il dit : « Est-ce la paix, Jehu? » Mais celui-ci répondit : « Quelle est cette paix? Les fornications de Jezabel votre mère et ses enchantements nombreux subsistent encore ». 23 Or Joram tourna sa main, et, fuyant, il dit à Ochozias : « C'est un piège, Ochozias ». 24 Mais Jehu tendit son arc de sa main et frappa Joram entre les épaules; et la flèche sortit par son cœur, et aussitôt il tomba sur son char.

25 Alors Jehu dit à Badacer, chef de l'armée : « Prends-le et jette-le dans le

18. Reg. 8, 9, 9. 19. Reg. 8, 9, 9. 20. Reg. 8, 9, 9. 21. Reg. 8, 9, 9. 22. Reg. 8, 9, 9. 23. Reg. 8, 9, 9. 24. Reg. 8, 9, 9. 25. Reg. 8, 9, 9.

18. Reg. 8, 9, 9. 19. Reg. 8, 9, 9. 20. Reg. 8, 9, 9. 21. Reg. 8, 9, 9. 22. Reg. 8, 9, 9. 23. Reg. 8, 9, 9. 24. Reg. 8, 9, 9. 25. Reg. 8, 9, 9.

H. Juda et Israel (II R. XII—II R. XVII). — II. 2 (g<sup>2</sup>). Mors Jezabel (IX, 30-37).

ἀγροῦ Ναβοθθαὶ τοῦ Ἰεζραήλιτου, οὗ μνημονεύο ἐγὼ καὶ σὺ ἐπιβεβηκότες ἐπὶ ζευγῆ ὀπίσω Ἀχάβ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ κούριος ἔλαβεν ἐπ' αὐτὸν τὸ λήμμη τοῦτο<sup>26</sup>
Εἰ μή τὰ αἵματα Ναβοθθαὶ καὶ τὰ αἵματα τῶν υἱῶν αὐτοῦ εἶδον ἐνδύς, ἤσθι κούριος, καὶ ἀνταποδώσω αὐτῷ ἐν τῇ μερίδι ταύτῃ, ἣσθι κούριος. Καὶ ἦν ἄσπας δὴ ὄντιον αὐτὸν ἐν τῇ μερίδι κατὰ τὸ ὄημμη κούριον.
<sup>27</sup> Καὶ Ὀχοζίας βασιλεὺς Ἰουδα εἶδε, καὶ ἔργεν ὁδὸν Βαυθάν καὶ εἰδίσεν ὀπίσω αὐτοῦ Ἰού, καὶ εἶπε· Καὶ γὰρ αὐτόν. Καὶ ἐπαύταξεν αὐτὸν πρὸς τῷ ἀσπασί ἐν τῷ ἀναβαίνειν Γαῖ, ἣ ἔστιν Ἰεζαβὴλ. Καὶ ἔργεν εἰς Μαγεδδό, καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ.
<sup>28</sup> Καὶ ἐπεβίβασαν αὐτὸν οἱ παῖδες αὐτοῦ ἔλατὸ ὄημμη, καὶ ἤγαγον αὐτὸν εἰς Ἰερουσαλήμ, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν τῷ τάφῳ αὐτοῦ ἐν πόλει Δαβὶδ.
<sup>29</sup> Καὶ ἐν ἐτει ἑνδεκάτῳ Ἰοράμ βασιλέως Ἰσραὴλ, ἐβασίλευσαν Ὀχοζίας ἐπὶ Ἰούδα.

<sup>30</sup> Καὶ ἦλθεν Ἰού ἐπὶ Ἰεζαβὴλ καὶ Ἰεζαβὴλ ἤκουσε, καὶ ἐσημύμασεν τοὺς θυγατέρας αὐτῆς, καὶ ἤγαγεν τὴν νεφέλην αὐτῆς, καὶ δέκαυσε διὰ τῆς θυροῦς.
<sup>31</sup> Καὶ Ἰού εἰσπερεύετο ἐν τῇ πόλει, καὶ εἶπεν Ἡ εἰσήγη Ζαμβρί, ὁ φονεὺς τοῦ κούριου αὐτοῦ.
<sup>32</sup> Καὶ ἔπαρε τὸ πρῶσιον αὐτοῦ εἰς τὴν θυρίδα, καὶ εἶδεν αὐτὴν, καὶ εἶπε· Τίς εἶ σὺ; κατάρθητι μετ' ἐμοῦ. Καὶ κατέκτανεν πρὸς αὐτὸν δύο εἰστρούχοι.
<sup>33</sup> Καὶ εἶπε Κυβίλας αὐτῇ, καὶ ἐλάλας αὐτῇ, καὶ ἐξήρατίσθη τὸ αἷματός αὐτῆς πρὸς τὸν τοίχον καὶ πρὸς τοὺς ἴπλους, καὶ συνεπάτησαν αὐτὴν.
<sup>34</sup> Καὶ εἰσῆλθε καὶ ἔφαγε καὶ εἶπε, καὶ εἶπεν Ἐπισκέψασθε δὴ τὴν κατηραμένην

25. A† (a. ἀγροῦ) τῷ (P; a. ἀγροῦ). P; (I. εἰδ.) εἰδίσεν. A: (I. λήμμη) ὄημμη. 26. P;† (in.) λήμμη... : (I. τὰ αἵ.) μετὰ τῶν αἱμάτων... \* τὰ αἵμ. (acc)... \* ἣσθι κούριος. — ταύτῃ, 27. B†P; Βαυθάν. AP; ἐν τῷ ἀσπασί πρὸς Β; Βαυθάν. A; Μεγεδδό (B; Μαγεδδό). 28. A; ἐπεβίβασαν. A\* ἐπὶ — αὐτόν. AP† (p. αὐτόν) μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ. 29. A† (a. Ἰοράμ) υἱ. B; Βασίλει Τ. P;

27. S'entul par le chemin de la maison du jardin. Hébreu et Septante : « S'entul par le chemin de Baithan ». — Frappez-le sur son char n'est pas dans les Septante. — Et ils le frapperont à la mort de l'homme, qui est près de Jérusalem. Septante : « et il le frappa près de son char en montant à Gai, qui est Jérusalem ».

σὴν κατὰ τὸν ἵππον· οὗ μνημονεύο ἐγὼ καὶ σὺ ἐπιβεβηκότες ἐπὶ ζευγῆ ὀπίσω Ἀχάβ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ κούριος ἔλαβεν ἐπ' αὐτὸν τὸ λήμμη τοῦτο<sup>26</sup>
Εἰ μή τὰ αἵματα Ναβοθθαὶ καὶ τὰ αἵματα τῶν υἱῶν αὐτοῦ εἶδον ἐνδύς, ἤσθι κούριος, καὶ ἀνταποδώσω αὐτῷ ἐν τῇ μερίδι ταύτῃ, ἣσθι κούριος. Καὶ ἦν ἄσπας δὴ ὄντιον αὐτὸν ἐν τῇ μερίδι κατὰ τὸ ὄημμη κούριον.
<sup>27</sup> Καὶ Ὀχοζίας βασιλεὺς Ἰουδα εἶδε, καὶ ἔργεν ὁδὸν Βαυθάν καὶ εἰδίσεν ὀπίσω αὐτοῦ Ἰού, καὶ εἶπε· Καὶ γὰρ αὐτόν. Καὶ ἐπαύταξεν αὐτὸν πρὸς τῷ ἀσπασί ἐν τῷ ἀναβαίνειν Γαῖ, ἣ ἔστιν Ἰεζαβὴλ. Καὶ ἔργεν εἰς Μαγεδδό, καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ.
<sup>28</sup> Καὶ ἐπεβίβασαν αὐτὸν οἱ παῖδες αὐτοῦ ἔλατὸ ὄημμη, καὶ ἤγαγον αὐτὸν εἰς Ἰερουσαλήμ, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν τῷ τάφῳ αὐτοῦ ἐν πόλει Δαβὶδ.
<sup>29</sup> Καὶ ἐν ἐτει ἑνδεκάτῳ Ἰοράμ βασιλέως Ἰσραὴλ, ἐβασίλευσαν Ὀχοζίας ἐπὶ Ἰούδα.

Ἰούδα.
<sup>30</sup> Venitque Jehu in Jezrahel. Porro Jezabel introitu ejus audito, depinxit oculos suos stibio, et ornavit caput suum, et respexit per fenestram
<sup>31</sup> Innumquid Jehu per portam, et ait : Numquid pax potest esse Zambrī, qui interfecit dominum suum ?
<sup>32</sup> Levavitque Jehu faciem suam ad fenestram, et ait : Quæ est ista ? et inclinaverunt se ad eum duo vel tres eunuchi.
<sup>33</sup> At ille dixit eis : Præcipitate eam deorsum : et præcipitaverunt eam, aspersivisse eum sanguine parietis, et equorum ungulae conculcaverunt eam.
<sup>34</sup> Cumque introgressus esset, ut comederet, bibereque, ait : Ite, et videte maledictam

v. 28. h. v. 33. ששמו ששמו
<sup>30</sup> Iouda. 30. A: (I. ἐπὶ) εἰς... ἐπιβεβηκότες (P; ἐπιβεβηκότες). 31. P; (I. H) εἶ, 32. P; ἔπαρε τὸν ἀσπασί πρὸς με... κατάρθητι πρὸς με. Καὶ ἐξήρασαν πρὸς αὐτὴν δύο (A; τρεῖς) εἰστρούχοι αὐτῆς. 33. AP; καὶ ἐλάλας αὐτῇ.

28. Dans le sépulture avec ses pères. Septante : « dans son sépulture ». 31. Jehu qui entrul à la porte. Septante : « et Jehu entrul dans la ville ». 32. Qui est celle-là ? Septante : « qui est-tu ? descends avec moi ». — Se penchèrent. Septante : « regardèrent ».

II. Juda et Israel (III R. XII—IV R. XVII). — II. 2 (g<sup>2</sup>). Mort de Jézabel (IX, 30-37).

Naboth Jezrahelita: meminim enim quod ego et tu sedentes in curru sequebatur Ahab patrem hujus.
<sup>26</sup> Si non pro sanguine Naboth, et pro sanguine filiorum ejus, quem vidi heri, ait Dominus, reddam tibi in agro isto, dicit Dominus. Nunc ergo tolle, et projice eum in agrum, juxta verbum Domini.
<sup>27</sup> Ochozias autem rex Juda videns hoc, fugit per viam domus horti: persecutisque est eum Jehu, et ait: Etiam hunc percute in curru suo: et percusserunt eum in ascensu Gaver, qui est juxta Jéblaam, et mortuus est ibi.
<sup>28</sup> Et imposuerunt eum servi ejus super currum suum, et tulerunt in Jerusalem: sepelieruntque eum in sepulchro cum patribus suis in civitate David. Anno undécimo Joram filii Achab, regnavit Ochozias super Judam.

venitque Jehu in Jezrahel. Porro Jezabel introitu ejus audito, depinxit oculos suos stibio, et ornavit caput suum, et respexit per fenestram
<sup>31</sup> Innumquid Jehu per portam, et ait : Numquid pax potest esse Zambrī, qui interfecit dominum suum ?
<sup>32</sup> Levavitque Jehu faciem suam ad fenestram, et ait : Quæ est ista ? et inclinaverunt se ad eum duo vel tres eunuchi.
<sup>33</sup> At ille dixit eis : Præcipitate eam deorsum : et præcipitaverunt eam, aspersivisse eum sanguine parietis, et equorum ungulae conculcaverunt eam.
<sup>34</sup> Cumque introgressus esset, ut comederet, bibereque, ait : Ite, et videte maledictam

cham de Naboth, le Jezrahélite; car je me souviens, quand moi et toi, assis sur un char, nous suivions Achab, son père, que le Seigneur leva sur lui ce fardeau, disant : <sup>26</sup> Je Jure, si pour le sang de Naboth et pour le sang de ses fils, que j'ai vu hier verser, dit le Seigneur, je ne te rends point la parcelle dans ce champ, dit le Seigneur. Maintenant donc, prends-le, et jette-le dans le champ, selon la parole du Seigneur ».
<sup>27</sup> Or Ochozias, roi de Juda, ayant vu cela, s'enfuit par le chemin de la maison du jardin, et Jehu le poursuivit et dit : « Même celui-là, frappez-le sur son char ». Et ils le frapperent à la montée de Gaver, qui est près de Jéblaam; et Ochozias s'enfuit à Mageddo et mourut là.
<sup>28</sup> Et ses serviteurs le placèrent sur son char, et le portèrent à Jérusalem, et l'ensevelirent dans le sépulture avec ses pères dans la cité de David. <sup>29</sup> L'onziesme année de Joram, fils d'Achab, Ochozias régna sur Juda.
<sup>30</sup> Et Jehu vint à Jezrahel. Or Jézabel, ayant appris son arrivée, peignit ses yeux avec du noir et orna sa tête, puis elle regarda par la fenêtre <sup>31</sup> Jehu qui entrul à la porte, et dit : « Est-ce que la paix peut être avec Zambrī qui a tué son maître? » <sup>32</sup> Et Jehu leva sa face vers la fenêtre, et demanda : « Qui est celle-là? » Et deux ou trois eunuques se penchèrent vers lui.
<sup>33</sup> Et Jehu leur dit : « Précipitez-la en bas ». Et ils la précipitèrent; et la muraille fut arrosée de son sang, et la corne des chevaux la foula. <sup>34</sup> Et lorsque Jehu fut entré pour boire et pour manger, il dit : « Allez, et voyez cette

cham de Naboth, le Jezrahélite; car je me souviens, quand moi et toi, assis sur un char, nous suivions Achab, son père, que le Seigneur leva sur lui ce fardeau, disant : <sup>26</sup> Je Jure, si pour le sang de Naboth et pour le sang de ses fils, que j'ai vu hier verser, dit le Seigneur, je ne te rends point la parcelle dans ce champ, dit le Seigneur. Maintenant donc, prends-le, et jette-le dans le champ, selon la parole du Seigneur ».
<sup>27</sup> Or Ochozias, roi de Juda, ayant vu cela, s'enfuit par le chemin de la maison du jardin, et Jehu le poursuivit et dit : « Même celui-là, frappez-le sur son char ». Et ils le frapperent à la montée de Gaver, qui est près de Jéblaam; et Ochozias s'enfuit à Mageddo et mourut là.
<sup>28</sup> Et ses serviteurs le placèrent sur son char, et le portèrent à Jérusalem, et l'ensevelirent dans le sépulture avec ses pères dans la cité de David. <sup>29</sup> L'onziesme année de Joram, fils d'Achab, Ochozias régna sur Juda.
<sup>30</sup> Et Jehu vint à Jezrahel. Or Jézabel, ayant appris son arrivée, peignit ses yeux avec du noir et orna sa tête, puis elle regarda par la fenêtre <sup>31</sup> Jehu qui entrul à la porte, et dit : « Est-ce que la paix peut être avec Zambrī qui a tué son maître? » <sup>32</sup> Et Jehu leva sa face vers la fenêtre, et demanda : « Qui est celle-là? » Et deux ou trois eunuques se penchèrent vers lui.
<sup>33</sup> Et Jehu leur dit : « Précipitez-la en bas ». Et ils la précipitèrent; et la muraille fut arrosée de son sang, et la corne des chevaux la foula. <sup>34</sup> Et lorsque Jehu fut entré pour boire et pour manger, il dit : « Allez, et voyez cette

vii, 25, à moins qu'il n'y ait une faute de copiste dans l'un de ces deux passages.
g<sup>2</sup> Mort de Jézabel, IX, 30-37.

30. Avec du noir; du henné, préparé avec les feuilles du cyperus. L'usage de se peindre les yeux était commun en Egypte, et dans tout l'Orient. — Regarda par la fenêtre. Voir la figure de Juges, v. 8, p. 467. 31. Zambrī avait tué Ela, son roi et son maître, et il était mort en se brûlant dans son palais (III Rois, xvi, 9, 10, 18). Jezabel donne donc le nom de Zambrī à Jehu pour lui reprocher son crime, et le menacer d'un sort semblable au sien. 32. Eunuchs. Voir plus haut la note sur vii, 6.

26. Je jure. Ce mot est souvent sous-entendu dans les formules de serment. — Hier, récemment. 27. Le chemin de la maison du jardin. La Vulgate traduit ainsi le mot hébreu beth hagayim, « maison du jardin », qui désigne une ville, probablement Engannim, aujourd'hui Jéfin, sur la route de Jezrahel à Samarie. Du récit sommaire de II Paralipomènes, xxi, 8-9, on peut conclure qu'Ochozias blessé se cacha d'abord à Samarie où il fut découvert par les gens de Jehu qui le lui amenèrent à Mageddo où il mourut. — 28. Gaver et Jéblaam, d'après ce qui est dit ici, devaient être situés entre Jezrahel et Mageddo, à l'entrée des montagnes. 29. Régna comme associé à la royauté; il ne fut mis en possession du royaume que l'année suivante, onzième de Joram, roi d'Israël, comme il est dit,